



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI
BABEȘ-BOLYAI TUDOMÁNYEGYETEM
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITÄT
BABEȘ-BOLYAI UNIVERSITY
TRADITIO ET EXCELLENTIA



Facultatea de Litere
Str. Horea nr. 3
400202, Cluj-Napoca
Tel: 0264 532238
Fax: 0264 432303
E-mail: lett@lettubbcluj.ro

Terminologii emergente și traducere specializată

Al doilea apel la contribuții

Numărul 1/2024

Studia Universitatis Babeș-Bolyai Philologia

studia.philologia@lettubbcluj.ro

Coordonatoare volum

Cristina Varga, Universitatea Babeș-Bolyai
cristina.varga@ubbcluj.ro

Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore
osservatorio.terminologie@unicatt.it

Numărul 1/2024 revistei Studia Universitatis Babeș-Bolyai, seria Philologia este consacrat studiilor interdisciplinare asupra terminologiilor emergente și a problemelor traducerii specializate în acest context tematic și textual.

Mai multe articole și publicații recente au atras atenția asupra dinamicii neologiei terminologice, începând cu studiul lui Humbley (2018), cu studiile coordonate de Balnat&Gérard (2021, 17-23), Cabré Castellví (2021, 25-41), Zanola (2021, 171-188) și terminând cu cercetările terminologice recente în domenii emergente (Diccionario de Covid-19 - Tremedica, Diccionari de la COVID-19 - TERMCAT, COVID-19 multilingual terminology - IATE, Glosar multilingv de termeni din domeniul Covid-19) sau cu cercetări interdisciplinare din acest domeniu (Guerero Ramos 2020).

Acest număr își propune să ofere un spațiu de dezbatere în care să se aprofundeze noi arii de cercetare terminologică din domeniile specializate de ultimă oră, precum și din domenii specializate deja constituite care se actualizează și se îmbogățesc cu concepte nou apărute, în funcție de nevoile neologice specifice. Aceste terminologii inovatoare ridică probleme de gestionare în traducerea specializată, fiind aspecte interesante de analizat pentru documentarea acestui domeniu.

Cercetarea se dezvoltă sub influența perspectivelor teoretice și a analizelor de caz orientate înspre descriere, analiza și aprofundarea studiului terminologiilor emergente, a neologiei terminologice și a traducerii specializate.

În acest număr se vor accepta contribuții și cercetări ce abordează următoarele teme:

- neologie terminologică și traducere specializată;
- gestiunea terminologiilor emergente;
- neologie specializată și diacronie;
- neologie terminologică, tehnolecte și elemente de jargon profesional/juvenil;
- provocări actuale ale terminografiei și elaborarea glosarelor;
- studii contrastive ale terminologiilor emergente;
- neologie specializată și limbi romance;
- terminologii emergente și traducere;
- metode și instrumente de gestionare automată a neologiei terminologice;
- instrumente de traducere asistată de calculator și gestionarea terminologiilor emergente;
- traducere automată și neologie terminologică;
- terminologii emergente și rețele sociale.

Articolele pot fi redactate în următoarele limbi: franceză, spaniolă, italiană, portugheză sau engleză.

Date importante:

I. **15.03.2022 – Primul apel la contribuții**

II. **01.06.2022 – Al doilea apel la contribuții**

III. **15.03.2022 – 30.09.2022:** Trimiterea unei propuneri de contribuție în vederea publicării, însoțită de un fișier MS Word ce va cuprinde rezumatul articolului propus (500 de cuvinte), 5 cuvinte cheie și o bibliografie minimală (5 titluri) pe adresa redacției Studia (studies.philologia@lett.ubbcluj.ro) și pe adresele coordonatatoarelor volumului (cristina.varga@ubbcluj.ro și osservatorio.terminologie@unicatt.it).

IV. **01.10.2022 – 30.10.2022 :** Confirmarea acceptării propunerilor și informarea autorilor despre normele de redactare.

V. **01.11.2022 – 31.07.2023 :** Trimiterea versiunii finale a articolelor. Articolele vor avea între **5000** și **7000** de cuvinte. Citările vor fi incluse în text (de ex. Cabré 1992: 21) și nu în notele de subsol care vor fi rezervate comentariilor și observațiilor.

VI. **01.08.2023 – 30.11.2023 :** Evaluarea (blind review) articolelor propuse. Autorii vor primi rapoartele de evaluare pentru articolele propuse.

VII. **01.01.2024 – 31.03.2024** – Publicarea numărului revistei.

Câteva referințe bibliografice orientative

- Adamo, Giovanni, Della Valle, Valeria. 2017. *Che cos'è un neologismo*, Roma: Carocci editore.
- Adelstein, Andreína, Suarez de la Torre, Mercedes, Pozzi, María, Luna, Rosa, Gerding, Constanza et Freixa, Judit (dir.). 2017. *Antiedad, pansexual, fracking y otras palabras recientes del español de América y España*, Ediciones UNGS Universidad Nacional de General Sarmiento, Argentine: Los Polvorinos.
- Alves, Ieda Maria, Simões Pereira, E. (eds.). 2015. *Neologia das linguas romanicas*, São Paulo: Humanitas.
- Altmanova, Jana, Zollo, Silvia Domenica (eds.). 2019. « La néologie à l'ère de l'informatique et de la Numerique: La néologie à l'ère de l'informatique et de la révolution numérique », *Neologica*, n° 13, Paris: Classiques Garnier.
- Arndt-Lappe, Sabine, Braun, Angelika, Moulin, Claudine et Winter-Froemel, Esme (dir.). 2018. *Expanding the Lexicon : Linguistic Innovation, Morphological Productivity, and the Role of Discourse-Related Factors*, Berlin: De Gruyter.
- Balnat, Vincent, Gérard, Christophe (eds.). 2021. « Les études de néologie au XXI^e siècle. Un état de la recherche européenne », *Neologica*, n° 15, Paris: Classiques Garnier.
- Cabré i Castellví, Maria Teresa. 2017. « Principios y parámetros en una teoría sobre los neologismos », dans García Palacios et al. (eds.), *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, p. 27-42.
- Cabré, María Teresa. 2015. « La neologia: un nou camp a la cerca de la seva consolidació científica », *Caplletra: revista internacional de filologia*, n° 59, p. 125-136, Valencia: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana.
- Cabré Castellví, Domènec-Bagaría, Ona, Solivellas, Ivan. 2021. « La classification des néologismes. Révision critique et proposition d'une typologie multivariée », *Neologica*, n° 15, p. 43-62, Paris: Classiques Garnier.
- Candel, Danielle, Humbley, John. 2017. *Les anglicismes, entre réalité linguistique et fait culturel*, collection Petits guides de la langue française, Paris: Garnier et Le Monde.
- Cartier, Emmanuel, Grimaldi, Claudio, Zanola, Maria Teresa. 2019. «Innovations lexicales, néologie de la communication et terminologie spontanée autour d'Instagram" entre mode et marketing», Ministère de la Culture – Délégation Générale à la langue française et aux langues de France (éd.), *Convergences et divergences dans la pratique terminologique. De la terminologie spontanée à la terminologie aménagée*, pp. 30-43, Paris: DGLFLF.
- Conceição, Manuel Célio, Zanola, Maria Teresa (dir.). 2020. *Terminologia e mediação linguística: métodos, práticas e atividades*, Faro: Universidade do Algarve Editora.

- De Sterck G., Garcia Palacios J., Linder D., Maroti N., Sanchez Ibanez M., Torres de Rey J. (dir.). 2017. *La Neologia en las lenguas romanicas*, Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag.
- Drouin, Patrick, Francoeur, Aline, Humbley, John, Picton, Aurélie (eds.). 2017. *Multiple Perspectives on Terminological Variation*. New York : John Benjamins.
- Dury, Pascaline. 2013. « Que montre l'étude de la variation d'une terminologie dans le temps. Quelques pistes de réflexion appliquées au domaine médical », *Debate terminológico*, IX, p. 2-10.
- Ghallchobhair, Ní Fidelma, Roche, Christophe. 2017. « Term formation and conceptualization: an ontology for chess terminology », *Actes de la conférence TOTh 2012*, Chambéry: Université Savoie Mont Blanc, p. 39-68.
- Jacquet-Pfau, Christine, Sablayrolles, Jean-François. 2016. *La fabrique des mots français*. Paris : Lambert-Lucas.
- Humbley, John. 2018. *La Néologie terminologique*, Limoges : Lambert-Lucas.
- Humbley, John, Sablayrolles, Jean-François. 2021. « Terminologie de la néologie : quelques concepts et termes problématiques », *Neologica*, n° 15, p. 63-96, Paris: Classiques Garnier.
- Luz Freitas, Márcia de Souza (2020). « Neologia e formações terminológicas nos domínios em interseção », *Revista GTLex*, n° 4(1), p. 201-222.
- Makri-Morel, Julie. 2020. « Le rôle des locuteurs en néologie lexicale », *Neologica*, n° 14, p. 17-23, Paris: Classiques Garnier.
- Ramos Guerrero, Gloria, Pérez Lagos, Manuel Fernando (dir.). 2020. *Terminología, neología y traducción*, Granada: Comares.
- Renouf, Antoinette. 2017. « Some corpus-based observations on determinologisation », *Neologica*, n°11, p. 21-48, Paris: Classiques Garnier.
- Zanola, Maria Teresa. 2018. *Che cos'è la terminologia*, Roma: Carocci – 2020. trad. en arabe de N. Ibrahim, *Mā huwa 'ilm al- muṣṭalaḥāt*, Milan: Dār al-Mutawassiṭ.
- Zanola, Maria Teresa. 2019. « Néologie de luxe et terminologie de nécessité. Les anglicismes néologiques de la mode et la communication numérique », *Neologica*, n° 13, p. 71-83, Paris : Classiques Garnier.
- Zanola, Maria Teresa. 2021. « Les études de néologie en Italie. Modèles, évolutions et perspectives », *Neologica*, n° 15, p. 170-188, Paris : Classiques Garnier.
- Zanola, Maria Teresa (dir). 2021. *Terminologie diachronique : méthodologies et études de cas*, Cahiers de Lexicologie, n° 118, 289 pp., Paris : Classiques Garnier.

Notă:

La ultima evaluare a Consiliului Național de Cercetare Științifică (2020), *Studia Universitatis Babeș-Bolyai, seria Philologia*, a fost clasată în categoria A. De asemenea, revista apare atât în format imprimat (ISSN: 1220-0484) cât și în format online (2065-9652). Aceasta este indexată și înregistrată în numeroase baze de date internaționale printre care: ERIHPLUS, CEEOL, EBSCO Host, PROQUEST et Web of Science/Clarivate Analytics ESCI [Emerging Sources Citation Index].

http://studia.ubbcluj.ro/serii/philologia/philologia_indexari_en.html